

交际翻译理论在影视翻译中的应用研究——以电影《怦然心动》为例

马梦锦, 李桂东*

山东农业大学外国语学院 山东泰安

【摘要】在全球化背景下, 影视翻译领域不断发展, 已成为影视作品跨越语言障碍、走向国际舞台的关键桥梁。英国著名翻译理论家纽马克所提出的交际翻译理论, 为影视翻译领域研究带来了新的视角。该理论着重强调, 翻译不应仅仅局限于对原文文字的忠实复刻, 更应该依据目的语的语言特点、文化底蕴以及语用规则, 精准传递信息。本文以经典影片《怦然心动》双语字幕为文本, 深入探究交际翻译理论在影视字幕翻译中的具体作用。通过对双语字幕的深入分析, 笔者认为, 在进行影视字幕翻译时, 需要深刻理解原文思想, 灵活调整翻译策略, 通过意译、改译、替代等方法对译文进行调整, 从而实现理想的交际效果, 为目标语观众奉献出更为精彩、贴合文化语境的影视字幕翻译。

【关键词】字幕翻译; 影视翻译; 交际翻译理论; 翻译策略

【收稿日期】2025 年 3 月 28 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250144

A research on the application of communicative translation theory in film translation: taking the film flipped as an example

Mengjin Ma, Guidong Li*

Shandong Agricultural University College of Foreign Languages, Taian, Shandong

【Abstract】Against the backdrop of globalization, the field of film and television translation has been continuously evolving and has become a crucial bridge for film and television works to cross language barriers and step onto the international stage. The communicative translation theory proposed by the famous British translation theorist Newmark has provided a new perspective for the research in the field of film and television translation. This theory emphasizes that translation should not be merely limited to a faithful reproduction of the original text, but rather should accurately convey information in accordance with the linguistic characteristics, cultural connotations, and pragmatic rules of the target language. Taking the bilingual subtitles of the classic film Flipped as the research text, this paper deeply explores the specific role of the communicative translation theory in film and television subtitle translation. Through an in - depth analysis of the bilingual subtitles, the author believes that when conducting film and television subtitle translation, it is necessary to deeply understand the ideas of the original text, flexibly adjust translation strategies, and make adjustments to the translation through methods such as free translation, adaptation, and substitution, so as to achieve an ideal communicative effect and present more wonderful film and television subtitle translations that are in line with the cultural context for the target - language audience.

【Keywords】Subtitle translation; Film and television translation; Communicative translation theory; Translation strategy

1 引言

当今各国交流愈发深入, 影视行业作为文化传播的先锋力量, 其重要性愈发凸显。从好莱坞大片在全球

范围内掀起观影热潮, 到韩剧、日剧、国漫等在国际市场的广泛传播, 影视作品突破地域和时空的限制, 成为世界文化交流的重要桥梁。据相关数据显示, 近年来全

作者简介: 马梦锦 (2001-) 女, 山东省菏泽市牡丹区人, 硕士研究生在读, 主要研究方向为英语笔译;

*通讯作者: 李桂东 (1980-) 男, 汉族, 山东东营人, 博士, 副教授, 研究方向为认知语言学、翻译。

球影视市场规模持续扩大, 跨国影视合作与发行项目不断增多, 这充分彰显了影视产业在全球文化传播中展现的强劲活力。例如, 国产动漫电影《哪吒之魔童闹海》的热映, 不仅在国内创下票房新高, 还在海外引发持续关注, 影片中蕴含的中国传统文化元素, 如神话传说、巴蜀文化等, 让海外观众对中国文化有了更深入的认识, 成为中国传统文化对外传播的重要出口。但由于语言障碍及民众对异国语言的理解能力参差不齐, 观众可能无法体验到原作品的魅力, 因此, 作为连接彼此文化的桥梁, 生动通顺的影视翻译显得尤为重要。本文在交际翻译视角下分析了《怦然心动》电影中的字幕翻译, 探讨了该翻译理论在影视翻译中的适用性以及进行此类翻译时应采取哪些翻译策略。

2 影视翻译

影视翻译起源于上世纪 80 年代, 近年来影视作品发展迅速, 学界对影视翻译研究成果颇丰。王建华 (2019) [1] 等以图谱绘制软件 CiteSpace 为数据分析工具, 统计分析中国近 30 年来影视翻译研究的热点和前沿问题, 并通过分析指出近年来学者对于影视翻译的研究大多集中在字幕翻译、翻译策略以及戏剧翻译等方面, 并逐渐转向文化传播、意向、三语等角度; 李和庆、薄振杰 (2005) [2] 认为影视字幕翻译受到时间和空间等形式规范的制约, 同时又受语言文本规范的制约。邓萍 (2016) [3] 指出配音及字幕的翻译策略受到时代发展和民众喜好的影响, 时代变迁不同, 观众接受不同, 影视作品的译制规范也不相同。学者董海雅 (2007) [4] 认为可以充分利用不断发展的数码技术来影视字幕翻译整体质量的提升。钱绍昌 (2000) [5] 教授指出了影视语言的特点在于其聆听性等五个方面。在观看影视作品时, 画面的快速跳跃、丰富多样的背景环境, 加之对异国文化的陌生, 使得观众难以同时兼顾画面与字幕。这就要求译者提供极为流畅直白的翻译, 以帮助观众深入感受其魅力。影视翻译的口语化特征, 要求译文如同日常对话般自然; 张春柏 (1998) [6] 影视翻译性格化意味着翻译要精准展现不同角色的独特性格; 情感化要求传递出原文字幕的情感色彩; 大众化则需译文字幕能被广大观众所接受。鉴于此, 译者须确保翻译贴近生活实际, 准确捕捉并表达说话人的情感, 使译文既能展现高雅内涵, 又能让普通大众轻松理解。

3 交际翻译理论

纽马克是英国著名翻译理论家, 他提出了交际翻译和语义翻译, 推动了翻译理论的发展, 对译者来说具有一定的参考意义。纽马克 (2001) [7] 提出交际翻译旨

在“努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同, 即交际翻译的等值不是绝对的, 而是相对的, 不是形式上的, 而是功能的和动态的”。学者原虹 (2003) [8] 认为, 交际翻译注重读者的阅读心理, 有较大的主观性, 可灵活调整译文, 不给读者留下任何疑点与晦涩难懂之处。在交际翻译的应用中, 译者的关注点应为目标语读者 (本篇特指观众), 因此译者提供的译文字幕必然不会完全直译而来, 而是不拘泥于英文字幕的表达, 尽量为目标语观众排除理解上的困难与障碍, 让交际顺利进行。

4 交际翻译在影视翻译中的应用

笔者在纽马克交际翻译理论视角下, 对电影《怦然心动》中几处翻译进行分析, 旨在探讨交际翻译理论对影视翻译起到的指导作用和适用性, 希望能对影视翻译发展起到一定作用。

(1) 原文: Flipped

译文: 《怦然心动》

分析: 影片聚焦青春期男孩女孩纯真爱情, 成长中彼此情感悄然萌芽与转变, “Flipped” 本意 “翻转、突变”, 象征主角情感的跌宕起伏, 虽然在英语中能够传达出影片中角色情感和视角的转变, 但对于中文观众而言, 这样的直译显得过于抽象, 缺乏情感的吸引力。而《怦然心动》这一译名则巧妙地抓住了影片的核心情感——青春期的懵懂爱情和初次心动的美好瞬间, 与电影思想内核高度契合。在中文语境里, 它简洁且富有诗意, 符合国人语言审美与文化习惯, 比直译更吸睛、易被接受与记忆。该译名还能激发观众联想, 使其对电影中浪漫邂逅、青涩暗恋等情节满怀期待, 成功搭建起电影与观众间积极沟通的桥梁, 有力推动观众走进影院领略影片魅力。因此, 从交际翻译的角度来看, 《怦然心动》不仅传达了原片名的内涵, 还通过文化适应和情感表达, 实现了更有效的跨文化传播。

(2) 原文: Some of us get dipped in flat, some in satin, some in gloss.... But every once in a while you find someone who's iridescent, and when you do, nothing will ever compare.

译文: 有人住高楼, 有人在深沟, 有人光万丈, 有人一身锈, 世人万千种, 浮云莫去求, 斯人若彩虹, 遇上方知有。

——《怦然心动》

分析: 此段对话出自男主和外公在院子里种树时坦露对女主的心迹、询问对策的场景。男主发觉自己动心但不想承认, 便向外公求助, 外公说了这样一段话阐述了自己的爱情观。原文在目标语读者看来可能只是

简单的陈述,但实际上该段是外公对男主的开导,语言精炼又优美。因此译者在翻译时,采取了交际翻译策略,给出的中文字幕兼具可读性与美感。除了原文的字面意思之外,译者考虑到了外公的文化水平以及目标语读者对于少年时期青涩爱情的感受,采用了工整的对仗形式,既表达了原文情感,又富含中国诗词多修辞与凝练的特点,尤其是最后两句“斯人若彩虹,遇上方知有”,作者采用了反说正译的手法,使观众感受到了布莱斯与茉莉在青涩懵懂的时期相遇相知相爱的宿命感。

(3) 原文: Hey, you are not Clyde. You are Clydette.

译文: 嘿,你不是公的,你是母的。

分析: 译文淋漓尽致地展现了改译方法在影视翻译里的精妙运用,契合交际翻译理论的核心思想。影片中,女主角茉莉在科学展览会上将自己的小鸡取名为Clyde,而Clyde在西方文化里通常是男子名。有一天,茉莉惊喜地发现Clyde下了两枚蛋,才惊觉Clyde并非如自己所想是只公鸡,而是母鸡,此时便有了这句台词。倘若直接按照字面意思翻译,保留Clyde和Clydette这两个名字,对于不熟悉西方取名文化的观众而言,很难迅速理解其中公鸡与母鸡的性别差异转换。但译者巧妙地将其改译为“嘿,你不是公的,你是母的”,从交际翻译的视角来看,精准地抓住了台词的核心要义,把原句中复杂的文化背景信息转化为直白易懂的表达,最大限度地减少了观众因文化差异而可能产生的理解障碍。观众无需花费时间去思考Clyde和Clydette背后的文化含义,便能立刻明白茉莉发现小鸡性别的惊讶情绪,使观众能够顺利融入剧情,全身心地沉浸在《怦然心动》所营造的温馨、纯真的氛围之中,感受电影的独特魅力。

(4) 原文: I'd hate to see you swim out so far you can't swim back.

译文: 我实在不想看到你一发不可收拾。

分析: 电影中,该台词出现在男主布莱斯的外公与他交流关于女主茉莉的场景中。布莱斯受周围同学影响,对茉莉的态度复杂且摇摆不定,一方面被茉莉的勇敢和真诚吸引,另一方面又因害怕他人眼光而有所逃避。外公察觉到布莱斯对茉莉的感情正处于微妙阶段,担心他因犹豫和外界干扰而做出错误选择,在情感上越陷越深却又不知如何正确对待,于是说出了这句话。原句采用了暗喻,“swim out so far you can't swim back”,字面意思是游得太远以至于无法游回。如果按照字面意思直接翻译,观众可能会因电影中突然出现与游泳相关的表述而感到突兀。而且这种基于英语文化背景

的隐喻,对于不熟悉此类表达习惯的观众而言,很难迅速理解其深层含义。译者巧妙地运用意译策略,将其转化为“我实在不想看到你一发不可收拾”,精准抓住了外公话语中的核心关切,即对布莱斯在感情处理上可能失控的担忧。从交际翻译理论的角度来看,这一翻译策略以目标语观众的理解为出发点,有效跨越了语言和文化的双重障碍。观众无需花费时间去琢磨游泳这一比喻背后的隐喻意义,就能直观且迅速地理解外公话语中饱含的担忧之情。这种翻译方式确保了信息传递的高效性,使观众能够顺畅融入剧情,真切体会到角色之间细腻的情感交流,极大地提升了观影过程中的信息接收与情感共鸣效果,助力观众充分沉浸在电影所营造的青春情感拉扯的微妙氛围之中。

(5) 原文: -But who told you you could cut it down? -The owner.

译文: -谁说你们可以砍树的? -地主啊。

分析: 影片里这棵树对茉莉意义非凡,它承载着她美好的回忆,是茉莉心灵的寄托。当茉莉看到有人要砍树时,焦急地询问是谁允许这么做的,得到的回答是“The owner”。在西方社会,“owner”指代财产的所有者,包括各种物业或资产的持有者。但在中文语境里,尤其是对于普通观众而言,“地主”一词更具直观性与熟悉感,能迅速唤起观众对拥有大片土地、对土地上事务有决定权的人物形象认知。依据交际翻译理论,翻译应以实现交际效果为核心,并充分考虑目标语读者(此处为观众)的文化背景。此处使用了替代的翻译方法,将“owner”替代为“地主”,就是充分考虑到目标语观众的理解习惯。若直接将“owner”译为“所有者”,虽然在字面上忠实于原文,但在中文语境下略显生硬和抽象,观众可能无法快速建立起与电影情节紧密相关的理解。而“地主”一词,既传达出了拥有决定砍树权力的人这一核心信息,又以观众更为熟悉的概念呈现,使观众能迅速理解对话情境,顺畅地融入剧情,感受茉莉对树的珍视以及面对砍树行为的焦急情绪,有效促进了影片内容与观众的跨时空交流和情感上的共鸣。

(6) 原文: My grandfather had already said more to Juli in one hour than he'd said to me in the whole time he'd been living with us.

译文: 我外公跟茉莉讲一小时的话已经比他跟我们住这么久,对我说过的话还要多了。

分析: 从剧情来看,男主布莱斯的外公搬来与他们同住后,布莱斯发现外公与自己的交流甚少,而在一次

与女主茉莉的偶然接触中,外公却与茉莉相谈甚欢。这句台词正是布莱斯目睹这一场景后的内心独白,深刻反映出他对外公与朱莉交流状态的惊讶以及对自身与外公关系的感慨。学者张燕清(2008)^[9]认为调整与改编可以解决影视翻译存在的一些问题。译者依据中文的语言逻辑和表达习惯,对语序进行了调整。在中文里,我们通常会先陈述事件主体,再阐述具体的对比情况。译文先点明“我外公跟茉莉讲一小时的话”这一事件,接着再通过“比……还要多”的结构,将外公与茉莉交流的时长和内容量,与外公和布莱斯相处这么长时间的交流情况进行对比。交际翻译理论强调译文要以目标语读者为中心,考虑读者的理解和接受程度。中文观众在阅读或聆听译文时,更习惯上述调整后的语序,能够更顺畅、自然地理解句子所表达的含义。通过这种语序调整,观众能迅速把握布莱斯内心的复杂情感,感受到他对外公与朱莉之间意外融洽交流的诧异,以及自己与外公关系相对疏离的失落。这使得观众能更好地融入剧情,理解角色间微妙的情感变化,有效促进了影片与观众之间的信息交流和情感共鸣,提升了观众的观影体验,让观众更深入地领略电影所传达的情感内涵。

5 总结

本文以纽马克的交际翻译理论为指导,探讨了影视翻译在全球化背景下的重要性及其应用。交际翻译理论强调译文应注重目标语读者的体验,译者可以根据目标语的语言、文化和语用方式灵活调整译文,以达到更好的交际效果。文章通过具体案例分析,展示了如何通过意译、改译等翻译策略,将原文的文化内涵和情感有效传递给目标语观众,以确保观众能够充分理解并感受到电影的魅力。

参考文献

- [1] 王建华,周莹,张静茗.中国影视翻译研究三十年(1989-2018)——基于 CiteSpace 的可视化分析[J].上海翻译,2019,(02):33-38.
- [2] 李和庆,薄振杰.规范与影视字幕翻译[J].中国科技翻译,2005,(02):44-46.
- [3] 邓萍.中国电影“走出去”:配音及字幕翻译的策略——基于英文电影 We're No Angels 配音与字幕翻译实践的反思[J].电影评介,2016,(22):16-22.
- [4] 董海雅.西方语境下的影视翻译研究概览[J].上海翻译,2007,(01):12-17.
- [5] 钱绍昌.影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J].中国翻译,2000,(01):61-65.
- [6] 张春柏.影视翻译初探[J].中国翻译,1998,(02):49-52.
- [7] Newmark P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.2001.
- [8] 原虹.论语义翻译和交际翻译[J].中国科技翻译,2003,(02):1-2.
- [9] 张燕清.影视字幕翻译方法研究[J].电影文学,2008,(10):137-138.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS